

Ärkebiskop Birger (Gregersson) i Uppsala tillskriver (generalkonfessorn Peter Olofsson i Vadstena kloster) och meddelar att han av Arvid Djäken mottagit en skrift med kollektböner och antifoner om fru Birgitta (Birgersdotter), författade av herr Alfonso. I det fall denne tillsänt brevmottagaren hela rimofficiet eller en del därav, ber utfärdaren att få sig tillsänd en avskrift. Brevmottagarens tjänare Karl, med vilken ärkebiskopen skickat ett mässofficium och mirakelberättelser – beseglade samt försedda med notariatsmärke – , har uppgivit att herr Birger (Ulfsson) föreslagit att man skall skicka pengar till fru Katarina (Ulfsdotter) med herr B(en)g Filipsson och Bo (Jonsson), vilka nu beger sig till Stralsund. Då ärkebiskopen för närvarande inte kan skicka pengar till Katarina med dem, ber han brevmottagaren att överlägga med herr B(irger) Ulfsson om vart – till Preussen eller Lübeck – han skall skicka de 50 floriner vilka han skall ge som bidrag till fru Katarina. Pengarna kommer att sändas med en pålitlig köpman i ärkebiskopens krets vid tiden för synoden i Uppsala (stift), vilken kommer att äga rum på oktaven till Johannes döparens fest (1/7). Brevmottagaren ombeds meddela med första sändebud vart herr Birger bestämt att pengarna skall skickas.

Utfärdaren beseglar med sitt sekret.

Avskrift i Vadstena klostrets stora kopiebok, hs A 20, fol. 59r, Sv. Riksarkivet.

Tryckt: S. Engström, "Ett aktstycke rörande Birger Gregerssons och biskop Alfons' Birgittaofficier" i *Kyrkohistorisk årsskrift* 1932, s. 273–274; C.-G. Undhagen (ed.), *Birger Gregerssons Birgitta-officium* (1960), s. 25–26.

Regest: S. Engström, a.a., s. 273; C.-G. Undhagen, a.a., s. 28.

För identifieringen av brevmottagaren som generalkonfessorn Peter Olofsson se C.-G. Undhagen, a.a., s. 28; för identifieringen av övriga nämnda personer se S. Engström, a.a., s. 274 f.

Angående biskop Alfonsos rimofficium om Birgitta se C.-G. Undhagen, a.a., s. 26 not 1.

Om synoden i Uppsala stift 1376 se S. Kroon, *Det svenska prästmötet under medeltiden* (1948), s. 55, där synoden detta år uppges ha ägt rum i veckan 6–12 juli, vilket således strider mot brevets uppgift om 1 juli.

Angående Katarina Ulfsdotters vistelse i Rom vid den aktuella tiden se SBL XXI, s. 5; A. Fröjmark, *Mirakler och helgonkult* (1992), s. 50; B. Morris, *St Birgitta of Sweden* (1999), s. 145 f.

Om brevet se Y. Brilioth, *Svenska kyrkans historia*, II. Den senare medeltiden 1274–1521 (1941), s. 278.

Jämför även DS nr 9224, 9229 och 9240 med kommentarer.

Sincera et votiva in Domino salutacione premissa. Noueritis nos rotulam¹ quamdam per Arwidum Dyakn, jn qua sunt alique collecte et antiphone per dominum Alphonsum de domina *Birgitta* composite, recepisse. Quare rogamus, ut in casu, quo uobis hystoriam totam uel eius partem adhuc miserat, nobis aliquam ex ea copiam destinare et ordinare velitis / Ceterum dixit quidam Karolus familiaris vester, cum quo vobis ²-officium misse vna cum miraculis sigillatis et manu publica signatis misimus², quod dominus *Birgerus* proposuit mittere domine *Katerine* pecunias aliquas cum domino *Benedicto* et *Boecio* · jam transeuntibus versus Sundis. Et quia – prohdolor – pronunc sibi cum illis pecunias nostras destinare non sufficimus, placeat uobis^a cum domino *Birgero* tractatum habere quo, videlicet vtrum versus *Pruciam* an versus ciuitatem *Lybicensem*, l florenos, quos eidem domine *Katerine* loco subsidij dabimus cum aliquo fideli mercatore nostro circa synodum nostram *Vpsalensem*, que erit in octava^b sancti *Johannis*^c baptiste, mittere debeamus. Super quo, scilicet ad quam prescriptarum parcium florenos illos idem dominus *Birgerus* mitti decreuerit, nobis ipsius cum primo nuncio velitis rescribere voluntatem, jn Domino perpetuo valituri. Scriptum apud Arnø jn die beati *Johannis* ante portam Latinam, nostro sub secreto.

Birgerus prouidencia diuina archiepiscopus Vpsalensis.

^a Läsningen av första bokstaven osäker; ordet skall möjligen läsas nobis. ^b Skall troligen upplösas så (se t.ex. DS nr 8152–8153, 8605–8607, 8636, 8775 samt 8873 a); Engström och Undbagen upplöser octavis. ^c Här efter bokstäverna bq överstrukna ms.

¹ Här i samma betydelse som rotulus, d.v.s. rulle (bestående av flera sammanfästa blad), dokument, skrift; se GMLS: rotulus 2. ²⁻² Jfr Birger Gregerssons brev (1376) 21/4 (DS nr 9240).